

<p><b>ЖЕКЕ ТҮЛҒАЛАРҒА АРНАЛҒАН МУДАРАБА ДЕПОЗИТІ ТУРАЛЫ ШАРТ</b></p>	<p><b>ДОГОВОР ДЕПОЗИТА МУДАРАБА ДЛЯ ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ</b></p>	<p><b>MUDARABAH DEPOSIT AGREEMENT FOR INDIVIDUALS</b></p>
<p><b>1. Терминдер мен Анықтамалар</b>                      1.1. Осы Шартта:  <b>Шарт</b> –оның Қосымшаларын, ұзарту мүмкіндіктерін қоса отырып және т.с.с. осы Шарт;  <b>Мудароба депозитін орналастыруға өтінім</b> – 1 қосымшамен қарастырылған өтінімнің нысаны, соған қол қоя отырып Клиент осы Шартқа қосылады;  <b>Кеңес</b> – Мударибтің Ислам Қаржыландыру Қағидаттары бойынша кеңесі;  <b>Жалпы қор</b> – біріккен инвестициялық қорды білдіреді оған Мудароба, Вакала қоры және Мудариб акционерлерінің қоры, ағымдағы шоттардағы қалдықтар және агенттік шарттың негізінде Мударибта инвестициялау уәкілеттігі бар ағымдағы шот болып саналатын басқа шоттардағы қалдықтар кіре алады (бұл Мударибта қолданыла алады)</p> <p><b>Мудароба тарихи жылдық табыс мөлшері</b> - Банк таңдаған Инвестициялық кезеңге және қолданылатын сомалар диапазонына сәйкес Клиентке тиесілі өткен айлардағы Мудароба табысының үлесін есептеу және төлеу үшін Банк жариялаған нақты табыс мөлшерлемесі, бұл туралы ақпарат Мудариб филиалдарында және / немесе оның веб-сайтында қол жетімді.</p> <p><b>Инвестициялық кезең</b> – Мудароба Депозитін орналастыруға арналған Өтінімде, Мудароба Депозитін иелену мерзіміне қатысты Клиенттің таңдауына байланысты кезең.  <b>Мудароба</b> – келісімшарттың қатынастары, мұнда бір тарап капитал/қаражатты ұсынады, ал екінші тарап осындай капиталды/қаражатты инвестициялауға қатысты өзінің арнайы білімдері мен дағдыларын ұсынады. Бар болса табыс тараптармен келісілген мөлшерлеме бойынша тараптардың арасында бөлінеді. Шарт талаптарының бұзылуына, Мударибтың ұқыпсыздығына байланысты емес қаржылай шығындар (бар болса) пайда болған жағдайда, мұндай жоғалтуларды тек Клиент қана артады, ал Мудариб өзінің күші мен шығындалған уақытынан айырылады.</p>	<p><b>1. Термины и Определения</b>                      1.1. В настоящем Договоре:  <b>Договор</b> – настоящий Договор, включая Приложения к нему, возможные продления и т.п.;  <b>Заявление на размещение депозита Мудароба</b> – форма заявления, предусмотренная Приложением 1, подписанием которой Клиент присоединяется к настоящему Договору;  <b>Совет</b> – Совет по Принципам Исламского Финансирования Банка;  <b>Общий фонд</b> – означает совместный инвестиционный фонд, который может включать фонд Мудароба, Вакала и фонд акционеров Мудароба, остаток на текущих счетах и остатки на других счетах, которые считаются текущими счетами, фонды, по которым у Мудароба имеются полномочия инвестировать на основании агентских договоров (как это может применяться у Мудароба)</p> <p><b>Историческая Годовая Норма Прибыли Мудароба</b> – фактическая, объявленная Банком норма прибыли, используемая для расчета и выплаты причитающейся Клиенту доли прибыли Мудароба за прошедшие месяцы согласно выбранному Инвестиционному Периоду и применимому диапазону суммы, информация о которой доступна в филиалах Мудароба и/или его веб-сайте.</p> <p><b>Инвестиционный период</b> – период в зависимости от выбора Клиента в отношении срока владения Депозита Мудароба в Заявлении на размещение Депозита Мудароба.  <b>Мудароба</b> – договорные отношения в которой одна сторона предоставляет капитал/средств, а другая сторона предоставляет свои специальные знания и умения в отношении инвестирования такого капитала/средств. Доход, при наличии, разделяется между сторонами по ставке согласованной сторонами. При возникновении финансовых потерь (при наличии), которые не связаны с небрежностью Мудароба, нарушением условий Договора, то такие потери несет только Клиент, в то время как Мудариб теряет свои усилия и потраченное время.</p>	<p><b>1. Definitions and Interpretation</b>                      1.1. In this Agreement:  <b>Agreement</b> means this Agreement including the Schedules, possible prolongations, and etc.;  <b>Application form for Mudarabah Deposit Placement</b>- the form as specified in Schedule 1, by signing of which the Customer is joining to this Agreement;  <b>Board</b> means the Islamic Finance Principles Board of the Mudarib;  <b>General Pool</b> means a joint investment pool which may include Mudarabah Fund, Wakala funds, the funds of Mudarib's shareholders, balances of current accounts and balances of other accounts deemed as current accounts, funds authorized to be invested by the Mudarib on the basis of investment agency agreement (as may be applicable by Mudarib).</p> <p><b>Historical Annual Mudaraba Rates</b> means declared by the Bank and used for calculation and payment actual profit rates of Customers' part of profit for the selected Investment Period and applicable slabs amount type in past month(s), which are available in Mudarib's branches and/or in its website.</p> <p><b>Investment Period</b> means a period as shall be selected by the Customer in respect of the tenure of a Mudarabah Deposit in Application form for Mudarabah Deposit Placement  <b>Mudarabah</b> means a contractual relation in which one party provides capital and the other party provides its expertise, skills and effort in the investment of such capital. Profit, if any, is shared between the parties as per an agreed ratio. Unless financial loss (if any) is not due to the Mudarib's negligence, infringement or violation of the terms and conditions of the Agreement, it shall be borne solely by the Customer while the Mudarib will lose his efforts and time spent.</p>

<p><b>Мудароба депозиті</b> – Инвестициялық кезеңге Клиент үшін Мудариб ашатын инвестициялық депозит, онда Клиент ақшалай қаражаттын ұсынады</p> <p><b>Мудариб</b> – Банк, инвестициялық қызметтің нәтижесінде алынуы мүмкін, Мудароба Табысының нақты бір үлесі үшін тиісті Шариаттың қызметіне қаражатты инвестициялау және басқару мақсатында, Клиенттен Мудароба Депозитін қабылдайтын тарап.</p> <p><b>Мудароба қоры</b> – Мударибтен Мудароба Депозиттерін ашқан Мударибтің барлық Клиенттерін инвестициялау.</p> <p><b>Мударобаның Табысы</b> – осы Шарттың 1 Қосымшасында көрсетілген немесе Мударибтің немесе филиалдардың веб-сайтында орналастырылған арақатынаста Мударобаның Депозиті бойынша Мударибтің инвестициялық қызметінен Клиент пен Мударибтің арасында бөлінетін табыс;</p> <p><b>Табысты есептеу кезеңі</b> – 1 (бір) күнтізбелік айға тең кезең;</p> <p><b>Табысты Төлеу күні</b> – Табысты Есептеудің тиісті Кезеңі аяқталғаннан кейін 20 (жиырма) күннен кешіктірілмейтін күн, мұнда Мудариб Мударобаның Депозиті бойынша Клиент Мударобаның Табысын төлейтін болады.</p> <p><b>Шариат</b> – Құран мен Мұхаммед (оған Алланың игілігі мен сәлемі болсын) пайғамбардың сүннеттерінің ұйғарымдарынан құралған исламның нормалары мен қағидаттарының кешені, иджма, мұсылман <i>ғалымдарының</i> арасындағы <i>консенсус және</i> кияс, немесе соған ұқсас қорытындылар, олар Мудариб Кеңесімен анықталуы мүмкін.</p>	<p><b>Депозит Мудароба</b> – инвестиционный депозит, открываемый Мударибом для Клиента на Инвестиционный период, при котором Клиент предоставляет денежные средства.</p> <p><b>Мудариб</b> – Банк, сторона, которая принимает Депозит Мудароба от Клиента с целью управления и инвестирования средств в деятельность соответствующей Шариату, за определенную долю в Прибыли Мудароба, которая может быть получена в результате инвестиционной деятельности.</p> <p><b>Фонд Мудароба</b> – инвестирования всех Клиентов Мудароба которые открыли Депозиты Мудароба у Мудароба.</p> <p><b>Прибыль Мудароба</b>- прибыль, распределяемая между Мударибом и Клиентом от инвестиционной деятельности Мудароба по Депозиту Мудароба, в соотношении, указанном в Приложении 1 к настоящему Договору или размещенной на веб-сайте Мудароба или в филиалах;</p> <p><b>Период расчета прибыли</b> – период равный 1 (одному) календарному месяцу;</p> <p><b>Дата Выплаты Прибыли</b> – дата не позднее 20 (двадцати) дней после окончания соответствующего Периода Расчета Прибыли, где Мудариб будет оплачивать Прибыль Мудароба Клиента по Депозиту Мудароба.</p> <p><b>Шариат</b> - комплекс норм и принципов ислама, содержащие предписания Корана и сунн пророка Мухаммеда (да благословит его Всевышний и приветствует), иджма, консенсус среди мусульманских ученых и кияс или аналогичные выводы, а также другие доказательства исламского права, которые могут быть определены или определены Советом Мудароба</p>	<p><b>Mudarabah Deposit</b> means investment deposit based on Mudarabah opened by the Mudarib for the Customer for an Investment Period according to which the Customer provides the funds.</p> <p><b>Mudarib</b> means Bank, as the party which shall accept the Mudarabah Deposit from the Customer to manage and invest into Shariah compliant activities for a defined ratio share in the Mudarabah Profit generated from investment activities.</p> <p><b>Mudarabah Fund</b> means investments of all Customers of the Mudarib who opened Mudarabah Deposit in Mudarib.</p> <p><b>Mudarabah Profit</b> means profit distributable, if any, between the Mudarib and the Customer which is actual realized earning from investing activities of the Mudarib on Mudarabah Deposit, as per the ratio specified in Schedule 1 to this Agreement or published in website of the Mudarib or in its branches;</p> <p><b>Profit Calculation Period</b> means period equal to 1 (one) calendar month.</p> <p><b>Profit Payment Date</b> means the date no later than 20 (twenty) days after the end of the relevant Profit Calculation Period where the Mudarib will pay Customer’s Mudarabah Profit on Mudarabah Deposit;</p> <p><b>Shariah</b> means the provisions of Islamic law derived from the Holy Qur’an, Prophetic Tradition "Sunnah", or binding authority of the dicta and decisions of the Prophet Mohammed (peace be upon him), ijma, or “consensus” of the community of Islamic scholars, and the qiyas, or analogical deductions as well as other Islamic law evidence, as may be determined or deduced by Board;</p>
<p><b>2. Мудароба депозиті</b></p> <p>2.1. Клиент қаражаттың иесі бола тұрып («Раб-аль-Мааль») Мудариб өзінің абсолютті қарастыруы бойынша қажет деп санаған тәсілмен Шариат принциптеріне сәйкес Мударибпен анықталуы мүмкін басқа қорлар немесе нақты Жалпы қор арқылы Шариат нормалары мен принциптеріне сәйкес инвестициялық мәмілелерге Мудароба Депозитінде орналастырылған Клиенттің Мудароба Депозитін инвестициялауға Банкке («Мудариб») уәкілеттік етеді. Капиталдың Жалпы қорында Мудароба Депозитінің шоттарында Клиенттің ұстаушыларына және қаражаттың иелеріне тиесілі қаражаттарды, Клиенттің қаражаттарын жарғылық капиталдың өз қаражаттарымен, ағымдағы шоттардың қалдықтарымен, ағымдағы шоттарға</p>	<p><b>2. Депозит Мудароба</b></p> <p>2.1. Клиент, являясь владельцем средств («Раб-аль-Мааль») уполномочивает Банк («Мудариб») инвестировать Депозит Мудароба Клиента, размещенный на Депозите Мудароба в инвестиционные сделки в соответствии с принципами Шариата через определенный Общий фонд или иные фонды, которые могут быть определены Мударибом в соответствии с нормами и принципами Шариата таким образом, как, Мудариб по своему абсолютному усмотрению сочтет нужным. Средства, принадлежащие держателям Клиентов на счетах Депозита Мудароба в Общем фонде капитала и владельцами средств, уполномочили Мудароба смешивать средства Клиента с собственными средствами уставного капитала, остатками на текущих счетах, другими</p>	<p><b>2. The Mudarabah Deposit</b></p> <p>2.1. The Customer being the owner of funds (the “Rab-al-Maal”) authorizes the Bank (being the “Mudarib”) to invest the Customer’s funds placed in the Mudarabah Deposit to investment deals according to the Shari’ah principles and rules through designated General Pool or any other pool as may be determined by the Mudarib according to the provisions and principles of Shariah in such manner as the Mudarib, in its absolute discretion, deems fit. The funds owned by the Customers holders of the Mudarabah Deposit accounts in the General pool capital and the owner of the funds has authorized the Mudarib to mix the Customer’ funds with its own funds of the equity rights, balances</p>

<p>теңдестірілген басқа шоттармен және Мудариб инвестициялауға құқылы басқа қаражаттармен араластыруға Мударибке уәкілеттік берілді.</p>	<p>счетами, приравниваемыми к текущим счетам, и другими средствами, по которым Мудариб имеет право на инвестирование.</p>	<p>of the current accounts, other accounts deemed as current accounts and others in which the Mudarib is authorized to invest.</p>
<p>2.2. Мудариб Мудароба Депозитін орналастыруға арналған Өтінімде қарастырылған валюта мен мерзімге Клиенттен Мудароба Депозитін қабылдауға міндеттеледі. Мудариб Клиенттің мүддесі үшін Мудароба Депозитін басқаруға және Клиентке Мудароба Депозитін қайтару үшін және Клиентке Салым бойынша пайда төлеу үшін бар күшін салады. Мудариб депозитті шексіз негізде басқаруға міндеттенеді, ал Клиент Мударибке осыған байланысты шектеулер қоймауға міндеттенеді.</p>	<p>2.2. Мудариб обязан принять от Клиента Депозит Мудароба в валюте и на срок, предусмотренные в Заявлении на размещения Депозита Мудароба. Мудариб обязуется осуществлять управление Депозитом Мудароба в интересах Клиента и приложить все разумные усилия для возврата Депозита Мудароба Клиенту и выплаты Клиенту прибыли по Вкладу. Мудариб обязуется управлять Депозитом Мудароба на неограниченной основе, а Клиент обязуется не накладывать ограничения на Мудариб в этой связи.</p>	<p>2.2. The Mudarib, shall accept from the Customer the Customer's Mudarabah Deposit funds in the currency and for the term as indicated in the Application form for Mudarabah Deposit Placement. The Mudarib shall manage the Mudarabah Deposit in the interest of the Customer and shall use all reasonable endeavors to return the Customer's Mudarabah Deposit funds to the Customer and pay the Customer a profit on the funds. The Mudarib shall manage the Mudarabah Deposit on an unrestricted basis, and the Customer agrees that no restrictions shall be placed on the Mudarib in this regard.</p>
<p>2.3. Қандай да бір күмәнданулар болмас үшін: Мудариб Клиентке Мудароба Депозиті бойынша пайда төлеуге немесе атаулы көлемде Мудароба Депозитінің сомасын қайтаруға міндетті емес.</p>	<p>2.3. Во избежание каких-либо недоразумений: Мудариб не обязан возвращать сумму Депозита Мудароба в номинальном выражении или выплатить прибыль по Депозиту Мудароба Клиенту.</p>	<p>2.3. For avoidance of any doubt: the Mudarib is neither obliged to return the funds to the Customer in nominal, nor to pay any profit.</p>
<p>2.4. Мудароба Депозитінің негізгі талаптары Мудароба Депозитін орналастыруға арналған Өтінімде берілген. Осы Шарт Мудароба Депозитін орналастыруға арналған Өтінімге қол қою арқылы <b>Мудароба Депозиттерін</b> көп рет ашу үшін Клиентпен пайдаланылуы мүмкін. Клиент Мудароба Депозитін орналастыруға арналған қол қойған әрбір Өтінім осы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады.</p>	<p>2.4. Основные условия Депозита Мудароба изложены в Заявлении на размещение Депозита Мудароба. Настоящий Договор может быть использован Клиентом для многократного открытия <b>Депозитов Мудароба</b> путем подписания Заявления на размещение Депозита Мудароба. Каждое Заявление на размещение Депозита Мудароба подписанное Клиентом является неотъемлемой частью настоящего Договора.</p>	<p>2.4. The main terms of the Mudarabah Deposit are set out in the Application form for Mudarabah Deposit Placement. This Agreement can be used by the Customer to open multiple Mudarabah deposits by signing the Application form for Mudarabah Deposit Placement. Each Application form for Mudarabah Deposit Placement signed by the Customer shall constitute an integral part of this Agreement.</p>
<p>2.5. Клиент Кеңестің нұсқаулықтарына сәйкес қайырымдылыққа беру үшін қаржыландыру немесе инвестициялау кезінде Шариатты орындамауына байланысты Кеңеспен ұсталынатын қаржыдан немесе инвестициялардан табысты ұстауға Мударобаға уәкілеттік береді.</p>	<p>2.5. Клиент уполномочивает Мудароба на удержание прибыли от финансов или инвестиций, которые должны быть удержаны Советом в связи с несоблюдением Шариата при финансировании или инвестиций, для передачи в благотворительность в соответствии с инструкциями Совета.</p>	<p>2.5. The Customer authorizes the Mudarib to retain the profits of finances or investments determined to be retained by the Board due to non-Shariah compliance in the execution of the finance or investment to be dispensed in charity as per Board instructions.</p>
<p>2.6. Клиент Табыстан, егер қажет болса игі істердің мақсаттары үшін қаржыландыру сомасынан босату үшін немесе Кеңеспен барлық жағдайларда анықталуы мүмкін мерзімінен ерте төлем төлеу үшін сыйақыны қоса отырып, коммерциялық мақсаттарда Мударобаға уәкілеттік береді.</p>	<p>2.6. Клиент дает полномочия Мударобу, для предоставления освобождений от доходов, суммы финансирования для целей благих дел, если это необходимо, или для коммерческих целей, включая премию за досрочную выплату, которая во всех случаях может быть определена Советом</p>	<p>2.6. The Customer shall authorize the Mudarib to provide exemption from the profits, financing amounts in the philanthropies, if necessary, or for commercial purposes including the prizes for premature payment as may determine in all cases by the Board.</p>

<p><b>3. Инвестициялау және Мударабаның Табысын бөлу</b> 3.1. Мудароба Депозиті бойынша табыс әр күнтізбелік айдың соңында ай сайын Мударибпен есептелінеді және Клиентке Табысты Төлеу Күні төленеді.</p>	<p><b>3. Инвестирование и Распределение Прибыли Мудароба</b> 3.1. Прибыль по Депозиту Мудароба рассчитывается Мударибом на ежемесячной основе в конце каждого календарного месяца и выплачивается Клиенту в Дату Выплаты Прибыли.</p>	<p><b>3. Investment and Distribution of Mudarba Profit</b> 3.1. The profit on the Mudarabah Deposit shall be calculated by the Mudarib on monthly basis at the end of each calendar month and shall be paid to the Customer on the Profit Payment Date.</p>
<p>3.2. Іске асырылған табысты есептеу және бөлу үшін Мудариб Жалпы қор үшін егер бар болса, Табысты іске асыруды және шарттың қарым-қатынастарының негізділігін қамтамасыз ету үшін, құрылымдық таратудың (бағалаудың) негізінде табысты есептейтін және бөлетін кезеңге теңгерім есебін (басқа қажетті қаржы есебімен) құрады. Жалпы қорда алынған табыс («Жалпы қордың табысы») алымдар мен шығындарды есептегеннен кейін (Жалпы қор мен акционерлердің арасындағы алымдар мен шығындарды бөлуге қатысты Мударибте қолданылатындай) келесі тәсілмен бөлінеді:</p>	<p>3.2. Для того чтобы рассчитать и распределить реализованную прибыль, Мудариб составляет балансый отчет (с другой необходимой финансовой отчетностью) для Общего фонда за период, на который рассчитываются и распределяются прибыль на основе конструктивной ликвидации (оценки), чтобы обеспечить обоснованность договорных отношений и реализацию Прибыли, если она имеется. Прибыль, полученная в Общем фонде («Прибыль Общего фонда») после вычета сборов и расходов (как это применимо у Мудароба в отношении распределения сборов и расходов между Общим фондом и акционерами), распределяется следующим образом:</p>	<p>3.2. In order to calculate and allocate the realized profits, the Mudarib shall make a balance sheet (with the other necessary financial statements) for the General pool for the period for which the profits are calculated and allocated on the basis of constructive liquidation (valuation) to ensure the soundness of the contractual relations capital and the realization of Profit to be allocated, if any. The profits realized by the General Pool ("General Pool Profits") after deducting the fees and expenses (as may applicable in the Mudarib in relation to the allocation of fees and expenses among the General Pool and shareholders) shall be allocated as follows:</p>
<p>3.2.1. Жалпы қордың табысы Мудароба қорының, Вакала қорларының, Мудариб акционерлері қорларының, ағымдағы шоттағы қалдықтардың және ағымдағы шоттарға теңдестірілген басқа шоттардағы қалдықтардың, Жалпы қордағы пайыздық үлеске сәйкес инвестициялауға Мударибтің агенттік шарттардың негізінде уәкілеттігі бар қаражаттардың арасында бөлінеді.</p>	<p>3.2.1. Прибыль Общего фонда пропорционально распределяется между Фондом Мудароба, фондами Вакала, фондами акционеров Мудароба, остатками на текущих счетах и остатками на других счетах, приравняваемых к текущим счетам, средствами, по которым у Мудароба могут быть полномочия на инвестирование на основании агентских договоров, в соответствии с процентной долей в Общем фонде.</p>	<p>3.2.1. The profits of the General Pool shall be proportionately allocated amongst Mudarabah Fund, Wakala funds, the funds of Mudarib's shareholders, balances of current accounts and balances of other accounts deemed as current accounts, funds authorized to be invested by the Mudarib on the basis of investment agency agreements, as per the percentage share in the General Pool.</p>
<p>3.2.2. Мудариб бар болса, Мударибтің филиалдарында және/немесе Мударибтің веб-сайтында жарияланған және Мударабтың Депозитін орналастыруға арналған Өтінімде көрсетілген үлеске сай Мударабтың Табысынан үлесті, сондай-ақ, өз қаражатының табысынан, өзінің ағымдағы шоттарының, ағымдағы шоттарға теңдестірілген шоттардың сомасынан, пропорционалды негізде Жалпы қорға инвестициялаған, агенттік шарттың негізінде инвестициялауға уәкілеттігі бар Мударибтегі қорлардан түскен үлесті алуға құқылы. Мудариб өзінің қарауы бойынша Мударабтан түскен табыстан өзінің үлесін кей-кейде өзгертуге құқылы (Кеңес бекіткеннен кейін) және мұндай өзгерту Мударибтің филиалдарында және/немесе Мударибтің веб-сайтында орналастыру арқылы Клиенттің назарына жеткізіледі. Мұндай өзгерту осындай өзгертулерді</p>	<p>3.2.2. Мудариб имеет право на получение доли от Прибыли Мудароба соразмерно доле, указанной в Заявлении на размещение Депозита Мудароба и опубликованной на на веб-сайте Мудароба и/или в филиалах Мудароба, при наличии, также, как и долю от прибыли собственных средств, сумм своих текущих счетов, счетов, приравняваемых к текущим счетам, фондов, по которым у Мудароба имеются полномочия инвестировать на основании агентских договоров, инвестированных в Общий фонд, на пропорциональной основе. Мудариб вправе изменять время от времени свою долю Прибыли Мудароба по своему усмотрению (после утверждения Советом), и такое изменение доводится до сведения Клиента путем размещения в филиалах Банка и/или на веб-сайте Банка. Такое изменение будет считаться действительным на начало Периода Расчета</p>	<p>3.2.2. The Mudarib has a right to receive a share in Mudarabah Profit according to profit distribution ratios mentioned in Application form for Mudarabah Deposit Placement and published in the Mudarib's website and/or placed in branch of Mudarib for Mudarabah Deposit Placement, if any, as well as the share of profit its own funds, invested amount of current account, accounts deemed as a current account and funds authorized to be invested by the Mudarib on the basis of agency agreements in General Pool on pro rata basis. Mudarabah Profit ratios may be changed from time to time at the discretion of the Mudarib (after approval by the Board) and such changes shall be notified to the Customer at the Mudarib's branches and/or in its website as appropriate. Such changes shall be deemed to be effective at the beginning of each Profit Calculation Period followed after making such changes, and if the Mudarib does not receive any notice to the contrary within</p>

<p>енгізгеннен кейін келесі Табысты Есептеу Кезеңі басталғанға жарамды болып саналады және егер Мудариб өзгертулерді енгізу туралы Клиенттен хабарламаны алғаннан бастап 30 (отыз) күннің ішінде соңғысынан қарсылық алмаса, онда Клиент осындай өзгертулерді қабылдайды деп саналады. Сонымен қатар, Мудариб кез-келген уақытта өз қалауы бойынша Мударабтың пайдасын азайта алады. Мұндай өзгеріс Клиентке Мудароба филиалдарында және / немесе Мудароба сайтында орналастыру арқылы жеткізіледі және Мудариб белгілеген күнде күшіне енеді.</p>	<p>Прибыли, следующего после внесения таких изменений., и если Мудариб в течение 30 (тридцати) дней с момента уведомления Клиента о внесении изменений, не получит от последнего возражения, то считается, что Клиент принимает такие изменения. При этом Мудариб вправе в любое время уменьшить свою долю Прибыли Мудароба по своему усмотрению. Такое изменение доводится до сведения Клиента путем размещения в филиалах Мудароба и/или на веб-сайте Мудароба и вступает в силу с даты, указанной Мударибом.</p>	<p>thirty (30) days from the issuance of such notice, the Customer shall be deemed to have accepted such changes. At the same time, Mudarib is entitle any time at his own discretion to reduce its share in the Mudarabah Profit ratios. Such changes shall be notified to the Customer at the Mudarib's branches and/or in its website as appropriate and becomes effective on the date specified by the Mudarib.</p>
<p>3.2.3. Мудариб табысының үлесін алғаннан кейінгі Мудараб Табысының қалған үлесі клиенттердің арасында Мударибпен анықталған басқа тәртіппен немесе инвестициялардың сомалары мен шарттарының әр санатына сай Мударабтың Жалпы қорындағы үлеске пропорционалды бөлінетін болады.</p>	<p>3.2.3. Оставшаяся доля Прибыли Мудароба после вычета доли Прибыли Мудароба, будет распределяться между клиентами пропорционально доле каждого в Общем Фонде Мудароба согласно каждой категории условий и сумм инвестиций или в ином порядке, определенном Мударибом.</p>	<p>3.2.3. The remaining Mudarabah Profit, after deduction of the Mudarib's profit share, shall be allocated amongst the Customers on pro rata basis in each category of terms and amount of investment, or by the other manner applied by the Mudarib.</p>
<p>3.2.4. Мудариб Мударабтың табысында Мудариб акционерлерінің үлесін сыйға тарту арқылы Мударабтың алған табысының үлесінен көп соманы Мударабтың барлық немесе кейбір депозиттері бойынша төлеуге шешім қабылдаса, онда мұндай сыйға тарту Мударибті қандай да бір кезеңділікпен болашақта сыйлауға міндеттемейді және кез-келген жағдайда Мударибтің қарауына қалдырылады.</p>	<p>3.2.4. В случае, когда Мудариб решил выплатить по всем или некоторым Депозитам Мудароба сумму большую, чем доля в полученной Прибыли Мудароба путем дарения доли акционеров Мудароба в Прибыли Мудароба, то такое дарение не обязывает Мудароба производить подобное дарение в будущем с какой – либо периодичностью и в любом случае является опциональным на усмотрение Мудароба.</p>	<p>3.2.4. In cases where the Mudarib determines to pay to all or some Mudarabah Deposits an amount higher than the profits due to them as per the achieved profits by way of donation of the Mudarib's Shreholders profit share, such donation shall not obligate the Mudarib to make such donation in the future whatsoever the times of recurrence and shall in all cases remain optional for the Mudarib at its absolute discretion.</p>
<p>3.3. Клиент осымен осы Шарттағы ешнәрсенің кепілдік немесе Мудароба Депозитінің жартылай немесе толық қайтарылуының кез-келген кепілдігі немесе кез-келген кепілдендірілген табысына қатысты Мударибтің куәландырылуы болып табылмайтындығын қабылдайды. Клиент Мудараб Депозитінің барлық сомасы Мудараб қоры бойынша шығындар пайда болған кезде шығындардың пайда болуының әлеуетті қаупіне ұшырайтындығын түсінеді.</p>	<p>3.3. Клиент настоящим принимает, что ничего в настоящем Договоре не является гарантией или заверением Банка, в отношении любой гарантированной прибыли, или любого гарантированного частичного или полного возврата Депозита Мудароба. Клиент понимает, что вся сумма Депозита Мудароба, подвергается потенциальному риску возникновения убытков при возникновении убытка по Фонду Мудароба.</p>	<p>3.3. The Customer acknowledges that nothing in this Agreement shall be construed as being a warranty or a representation by the Mudarib of any guaranteed profits, or any guaranteed repayment of any part or the entire portion, in respect of the Mudarabah Deposits. The Customer is aware that all balance in the Mudarabah Deposit are exposed to potential losses arising out of a loss incurred in respect of Mudarabah Fund's investment.</p>
<p>3.4. Табысты Есептеу Кезеңіндегі Мудароба Депозитіне байланысты келтірілген кез-келген шығындар тек Клиенттің қаражатының есебінен ғана жабылады. Бірақ егер Мудариб Мудараб Қорына (Мударибтің өз қаражатының есебінен немесе басқа қаражаттардың есебінен) нақты бір соманы инвестицияласа, онда шығын Мудараб Қорына Мудариб пен Клиенттің инвестициялаған сомасына пропорционалды түрде Клиент пен Мударибтің арасында бөлінетін болады. Сонымен</p>	<p>3.4. Любые убытки, понесенные в связи с Депозитом Мудароба в Период Расчета Прибыли, покрываются исключительно за счет средств Клиента. Однако, если Мудариб также инвестировал определенную сумму в Фонд Мудароба (за счет собственных средств Мудароба ил иных средств), то убыток будет распределяться между Клиентом и Мударибом пропорционально суммам инвестиций Клиента и Мудароба в Фонд Мудароба. При этом Мудариб несет</p>	<p>3.4. Any losses incurred on the Mudarabah Deposits during a Profit Calculation Period shall be borne solely by the Customer. If, however, the Mudarib has also participated in this investment (whether from the Mudarib's equity funds or otherwise) then such losses shall be shared between the Customer and the Mudarib proportionately in accordance with the respective amounts invested by the Customer and the Mudarib in the Mudarabah Funds. However, the Mudarib shall bear any loss attributable to its</p>

<p>қатар, Мудариб осы Шартқа сәйкес Мудариб ретінде өз міндеттемелерінің бұзылуының салдарынан пайда болған барлық шығындарды жабуға жауап береді.</p>	<p>ответственность за покрытие всех убытков, возникающих вследствие его халатности или нарушения своих обязанностей в качестве Мудароба в соответствии с настоящим Договором.</p>	<p>negligence or violation in the carrying out of its duties as a Mudarib under this Agreement.</p>
<p>3.5. Мудароба табысын есептеу мақсатында клиенттің шотын дебеттеу күні мен Клиенттің шотына инвестициялау сомасын қайтару күні біреу ретінде қарастырылатын болады. Мудароб табысының сомасы жылына 360 күн және нақты күндер саны есебінен есептеледі.</p>	<p>3.5. В целях расчета Прибыли Мудароба дата дебетования счета Клиента и дата возврата суммы инвестиций на счет Клиента будут рассматриваться как один. Сумма Прибыли Мудароба рассчитывается из расчета 360 дней в году и фактического количества дней.</p>	<p>3.5. For the purpose of calculation of Mudaraba profit the date of debiting of the Customer account and the date of returning the amount of investment to the Customer account shall be considered as one day. Mudaraba profit amount shall be calculated on the basis of 360 days per year and actual number of days.</p>
<p><b>4. Мудароба Депозитін мерзімінен ерте алу</b> 4.1. Клиент келесі шарттарды сақтаған кезде, белгіленген Инвестициялық кезең өткенге дейін Мудароба Депозитін мерзімінен ерте алуға құқылы:</p>	<p><b>4. Досрочное снятие Депозита Мудароба</b> 4.1. Клиент имеет право на досрочное снятие Депозита Мудароба до истечения установленного Инвестиционного Периода, при соблюдении следующих условий:</p>	<p><b>4. Early withdrawal of Mudarabah Deposit</b> 4.1. The Customer may withdraw the Mudarabah Deposit prior to expiry of the applicable Investment Period, subject to the following conditions:</p>
<p>4.1.1. Мудароба Табысының үлесін алу құқығын Клиентке ұсыну мақсатында Мудароба Депозитін енгізген уақыттан немесе Мудароба Депозит мерзімін ұзартқаннан бастап бір айдан кем емес уақыт өткен кезде. Басқа барлық қалған жағдайда Клиент Мудароба тарихи жылдық табыс мөлшері және Жалпы қорда орналасқан қолданылатын үлестің базасында (қажетті шегерімдерді алып тастағанда) Мудароба Депозитін орналастырған нақты кезеңі үшін табыс алуға құқылы болып табылады (Мудариб филиалдарында және/немесе оның веб-сайтында жарилануы тиіс);</p>	<p>4.1.1. по истечении не менее одного месяца с момента внесения Депозита Мудароба или с момента продления Депозита Мудароба, с целью предоставления Клиенту права на долю в Прибыли Мудароба. Во всех остальных случаях Клиент вправе получить прибыль за фактический период размещения Депозита Мудароба в течение которого он находился в Общем фонде на базе применимой доли (за минусом необходимых вычетов) и Исторической Годовой Нормы Прибыли Мудароба (которая должна быть опубликована в филиалах Мудароба и/или его веб-сайте);</p>	<p>4.1.1. a minimum of one month should be elapsed from the date that the relevant Mudaraba Deposit have been placed or from the date of renewal of Mudaraba Deposit in order for the Customer to be eligible for the share in the Mudarabah Profits. In all other cases, the Customer shall be entitled to profit for the actual period of Mudaraba Deposit placement in which it remained in the General pool on the basis of applicable profit sharing ratios (minus any applicable deduction) and Historical Annual Mudaraba Rates (which shall be notified/displayed at the Mudarib's branches and/or in its website as appropriate).</p>
<p>4.1.2. Мудароба Қорында орналастырылған қаражатты тек толығымен (жартылай емес) алуға ағана рұқсат етіледі; бұл дегеніміз Мудароба Қорынан қаражатты алу болып табылады.</p>	<p>4.1.2. разрешается только полное (а не частичное) снятие средств, размещенных в Фонде Мудароба; а это значит снятие средств из Фонда Мудароба.</p>	<p>4.1.2. only the whole (and not part) of funds may be withdrawn from Mudarabah Funds; and that means the withdrawal from the Mudarabah Fund.</p>
<p>4.2. Табыс әлі іске асырылмаған Инвестициялық Кезеңнің бөлігі үшін Клиентке Депозит/Мудароба бойынша табысты төлеу, Табысты Төлеудің екі Күндерінің арасындағы аралықта мерзімі өткен Депозит бойынша Табысты Есептеудің тиісті Кезеңі үшін табыстың келесі ұсынылған үлесінің негізінде жүзеге асырылады және Табыс Төлемінің келесі күніне төленеді.</p>	<p>4.2. Выплата прибыли по Депозиту /Мудароба Клиенту за часть Инвестиционного Периода, за который прибыль еще не реализована, по Депозиту, срок которого истек в промежутке между двумя Датами Выплаты Прибыли, осуществляется на основании следующей заявленной доли прибыли за соответствующий Период Расчета Прибыли и выплачивается в следующую Дату Выплаты Прибыли.</p>	<p>4.2. The profit payment for Mudarabah Deposit matured/withdrawn in between of two Profit Payment Dates, for the portion of the Investment Period in which profit is not yet realized, shall be made on the basis of the next declared profit share for the next Profit Calculation Period and is payable by the Mudarib on the next Profit Payment date.</p>
<p>4.3. Клиент 1 500 000 (Бір миллион бес жүз мың) теңге сомасына тең немесе одан асатын сомаға Мудароба Депозитінен алу және тоқтату туралы талап қойған кезде, Мударибті Мудароба Депозиті тоқтаған және оны алған күнге</p>	<p>4.3. Клиент при требовании о прекращении и снятии Депозита Мудароба на сумму равную или превышающую 1 500 000 (Один миллион пятьсот тысяч) тенге должен уведомить Мудароба о таком требовании за 5 (пять) рабочих дней до даты прекращения и снятия Депозита Мудароба.</p>	<p>4.3. The Customer shall, in the requests of liquidation and withdrawal of Mudarabah Deposit of equal value of KZT 1 500 000 (one million five hundred) or more, notify the Mudarib of such</p>

<p>дейін 5 (бес) жұмыс күніне дейін осындай талабы туралы Мударибті хабарландыруы тиіс.</p>		<p>requests five (5) working days' prior notice of the date of liquidation or withdrawal of Mudarabah Deposit.</p>
<p>4.4. Клиент Мудараба Депозитін мерзімінен ерте алған кезде, Мудариб Клиент алған қосымша табысты өзіне алып қалуға құқылы.</p>	<p>4.4. В случае досрочного снятия Депозита Мудараба Клиентом, Мудариб вправе возвратить себе излишне выплаченную прибыль, полученную Клиентом.</p>	<p>4.4. In case of early withdrawal of Mudarabah Deposit, the Mudarib has the right to take back the extra profits received by the Customer.</p>
<p><b>5. Клиенттің шотынан ақша қаражатын бір жақты тәртіппен алу</b> 5.1. Мудариб осы Шартқа сәйкес немесе осы Шартқа байланысты оған Клиенттен тиесілі кез-келген соманы бір жақты тәртіппен алуға құқылы болып табылады. Осы құжат жүзінде Клиент Банкке оның қаражатын бір жақты тәртіппен алуға келісімін береді және уәкілетті деп белгілейді.</p>	<p><b>5. Одностороннее списание денежных средств со счета Клиента</b> 5.1. Мудариб вправе в одностороннем порядке списать любую сумму, причитающуюся ему от Клиента в соответствии или в связи с настоящим Договором. Клиент настоящим дает свое согласие и уполномочивает Мудариб на одностороннее списание его средств.</p>	<p><b>5. Unilateral withdrawal of moneys from the Customer's accounts</b> 5.1. The Mudarib shall have the right to withdraw in an indisputable way any amounts outstanding and due from the Customer under or in connection with this Agreement. The Customer hereby provides its consent to and authorises any and all such withdrawals.</p>
<p>5.2. Мудариб оған Клиенттен тиесілі сомаларды алуға құқылы: (a) Мударибтің нұсқаулығы және / немесе Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес қажет етілетін басқа құжаттардың негізінде осындай банктік шоттардан тікелей ақша алу арқылы Клиенттің Мударибтегі кез-келген банктік шотынан; және / немесе (b) (I) Клиенттің келісімінсіз тәртіппен орындалуға жататын төлем талаптарын және / немесе (II) ақша қаражатын Клиенттің келісімінсіз алу үшін қолданыстағы заңнама бойынша қажет етілетін басқа құжаттарын беру арқылы Клиенттің Қазақстан Республикасының ішіндегі және оның сыртындағы басқа банктердегі және банктік ұйымдардағы кез-келген және барлық банктік шоттарынан.</p>	<p>5.2. Мудариб вправе списать суммы, причитающиеся ему от Клиента: (a) с любых банковских счетов Клиента в Банке путем прямого списания таких банковских счетов на основании инструкций Банка и / или иных документов, требуемых в соответствии с законодательством Республики Казахстан; и / или (b) с любых и всех банковских счетов Клиента в других банках и небанковских организациях внутри и за пределами Республики Казахстан путем представления (I) платежных требований, которые подлежат исполнению без согласия Клиента и/или (II) иных документов, требуемых действующим законодательством для осуществления списания денежных средств без согласия Клиентов.</p>	<p>5.2. The Mudarib shall have the right to withdraw amounts outstanding and due from the Customer: (a) from any and all bank accounts of the Customer held with the Mudarib by way of direct debiting of such bank accounts on the basis of instructions of the Mudarib and/or other documents required in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan; and/or (b) from any and all bank accounts of the Customer held with any bank and non-bank organisations in and outside the Republic of Kazakhstan by way of presentation of (i) payment requests-orders which are executable in an acceptance-free way and/or (ii) other documents required by the applicable legislation for the carrying out of the acceptance free and undisputable withdrawal of monies.</p>
<p>5.3. Мудариб ақша қаражатын кез-келген валютада алуға құқылы болып табылады. Егер Мударибке тиесілі сома осы соманың валютасынан өзге валютада алынатын болса, бұл сома сол күні қолданыста болған, банк немесе банктік емес ұйыммен бекітілген айырбастау бағамы бойынша алынатын болады. Егер осындай айырбастау жүргізілген болса, Клиент Мударибке валютаны айырбастауға байланысты шыққан барлық нақты шығындарын өтеуге міндетті болады.</p>	<p>5.3. Мудариб имеет право списать денежные средства в любой валюте. Если списание суммы, причитающейся Мударибу, осуществляется в валюте отличной от валюты причитающейся суммы, списание суммы будет осуществляться по преимущественному обменному курсу, утвержденному банковской или небанковской организацией на дату списания. Клиент настоящим согласен возместить Мударибу все фактические расходы, связанные с конвертацией валюты, в случае если такая конвертации была произведена.</p>	<p>5.3. The Mudarib shall have the right to withdraw monies in any currency. If the amount due to the Mudarib is withdrawn in a currency other than the currency in which the amount is due, such withdrawal shall be carried out pursuant to a prevailing spot exchange rate established by the relevant bank or non-bank organisation. The Customer agrees to compensate the Mudarib for any actual fees and expenses relating to the exchange of the currency, if such exchange is made.</p>

<p>5.4. Мудариб Клиентке өзіне тиесілі ақша қаражатын алғандығы туралы жазбаша мәлімдеме жасауға және растаушы құжаттар тапсыруға міндетті болып табылады.</p>	<p>5.4. Мудариб обязан в письменной форме уведомить Клиента о списании причитающихся ему денежных средств и представить подтверждающие документы.</p>	<p>5.4. The Mudarib shall notify the Customer in writing of the withdrawal and shall provide to the Customer documentation confirming such withdrawal.</p>
<p><b>6. Құқықтар мен міндеттерді беру</b> 6.1. Мудариб Шариғаттың заңдары мен қағидаларына қайшы келмейтін деңгейде кез-келген уақытта өзінің осы Шарт бойынша барлық құқықтарын және / немесе міндеттерін немесе олардың бір бөлігін үшінші жақ тұлғаларына беруге құқылы болып табылады.</p>	<p><b>6. Уступка прав и обязательств</b> 6.1. Мудариб вправе, в степени, не противоречащей законам и принципам Шариата, в любое время переуступить или передать все свои права и/или обязательства или их часть по настоящему Договору третьим лицам.</p>	<p><b>6. Assignment</b> 6.1. The Mudarib may, to the extent permitted by rules and principles of Shariah, at any time assign or transfer all or any of its rights and/or obligations under this Agreement.</p>
<p>6.2. Алдын ала Мударибтің жазбаша келісімін алмастан, Клиент осы Шарт бойынша өзінің құқықтарын немесе міндеттерін үшінші жақ тұлғаларына беруге құқылы емес.</p>	<p>6.2. Клиент не вправе переуступать или передавать свои права или обязательства по настоящему Договору третьим лицам без предварительного письменного согласия Мударива.</p>	<p>6.2. The Customer shall not have the right to assign or transfer any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the Mudarib.</p>
<p><b>7. Өзара есептесу</b> 7.1. Мудариб өзінің Клиентке төлеуі қажет кез-келген соманы төлеу міндетін Клиенттің осы Шартқа немесе Мудариб пен Клиент арасында жасалған кез-келген басқа келісімге сәйкес Мударибке төлеуі қажет кез-келген сома бойынша міндетінің есебінен шешуге құқылы болып табылады.</p>	<p><b>7. Взаимозачет</b> 7.1. Мудариб вправе произвести взаимозачет своих обязательств по выплате любых сумм, причитающихся Клиенту, в счет обязательств Клиента по выплате любых сумм, причитающихся Мудариву в соответствии с настоящим Договором или любым иным соглашением между Мударивом и Клиентом.</p>	<p><b>7. Set off</b> 7.1. The Mudarib has the right to set-off its obligation to pay any amounts due to the Customer against the Customer's obligation to pay to the Mudarib under this Agreement or any other agreement between the Mudarib and the Customer.</p>
<p>7.2. Клиент өзінің Мударибке төлеуі қажет кез-келген соманы төлеу міндетін Мударибтің осы Шартқа немесе Мудариб пен Клиент арасында жасалған кез-келген басқа келісімге сәйкес Клиентке төлеуі қажет кез-келген сома бойынша міндетінің есебінен шешуге құқылы болмайды.</p>	<p>7.2. Клиент не имеет права производить взаимозачет своих обязательств по выплате любых сумм, причитающихся Мудариву, в счет обязательств Мударива по выплате любых сумм, причитающихся Клиенту в соответствии с настоящим Договором или любым иным соглашением между Мударивом и Клиентом.</p>	<p>7.2. The Customer shall not have the right to set-off its obligations under this Agreement against any of the Mudarib's obligations to the Customer under this Agreement or any other agreement between the Mudarib and the Customer without the prior written consent of the Mudarib.</p>
<p><b>8. Сыйақыдан бас тарту</b> Тараптар Шариғаттың заңдары бойынша Сыйлықақылар алуға немесе төлеуге болмайтындығын түсінеді және онымен келіседі, сондықтан Тараптардың қайсыбірі сот органына осы Шарт бойынша төленуге тиесілі сомалар бойынша қуыным берген жағдайда және осы сот органы заңдар мен заңнаманың құқықтық актілерін пайдалану арқылы қуыным бойынша сомалар бойынша Сыйлықақы төлеу міндетін жүктейтін болса, Тараптар осындай Сыйлықақыны алу туралы кез-келген құқықтан сөзсіз және даусыз бас тартады және қабылдамайды.</p>	<p><b>8. Отказ от вознаграждения</b> Стороны признают и соглашаются, что получение и выплата вознаграждений не допускается законами Шариата и, соответственно, соглашаются, что при предъявлении исков по причитающимся суммам по настоящему Договору какой-либо Стороной в судебные органы, этот судебный орган с применением законов и правовых актов законодательства налагает обязательство по выплате вознаграждения на суммы по иску, Стороны безотзывно и безусловно категорически отказываются и отклоняют любое право по взиманию такого вознаграждения.</p>	<p><b>8. Interest waiver</b> The Parties recognise and agree that the receipt and payment of interest is not permitted under Shariah and accordingly agree that if any claims for amounts due under this Agreement to or from either Party are made in a court of law and that court, by applying the laws and regulations of its legal system, imposes an obligation to pay interest on the amounts being claimed, the Parties irrevocably and unconditionally expressly waive and reject any entitlement to recover such interest.</p>



<p><b>9. Жауапкершілік</b> 9.1. Осы Шарт бойынша міндеттерін бұзған, орынндамаған немесе тиісті түрде орынндамаған жағдайда осы Шартты бұзған Тарап Кеңестің түсіндірмесі бойынша исламдық Шариғаттың қағидалары мен заңдарына қайшы келмейтін деңгейде Қазақстан Республикасының заңнамасында қарастырылған тәртіп пен мөлшерде жауапкершілікке тартылады. Сәйкессіздіктер кездескен жағдайларда, исламдық Шариғатқа басым күш беріледі.</p>	<p><b>9. Ответственность</b> 9.1. В случае нарушения, неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору, Сторона, нарушившая настоящий Договор, несет ответственность в порядке и размерах, предусмотренных законодательством Республики Казахстан, в степени, не противоречащей принципам и законам исламского Шариата, согласно толкованию Совета. В случаях несоответствия, превалирует последнее.</p>	<p><b>9. Liability</b> 9.1. In the event of breach, non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations under this Agreement, the Party breaching the Agreement, shall bear liability in the order and amount stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan to the extent these do not contradict with Shariah principles where in case of such contradiction the latter shall prevail as interpreted by the Board.</p>
<p>9.2. Клиент Мударибке тапсырылатын ақпараттың және / немесе құжаттың дәлдігі мен толықтығы үшін жауапты болып табылады.</p>	<p>9.2. Клиент несет ответственность за точность и полноту информации и / или документов, представляемых в Мудариб.</p>	<p>9.2. The Customer is responsible for accuracy and completeness of the information and/or documents submitted to the Mudarib.</p>
<p>9.3. Мудариб осы Шартқа сәйкес хабарламаны жіберуі керек кезінде, осындай хабарлама Клиент үшін жарамды және міндетті болып қарастырылуы тиіс егер ол Мударибтің филиалдарында және/немесе веб-сайтында орналастырылса, поштамен, SMS немесе факс не басқаша шот бойынша көшірме арқылы не басқа электрондық тәсіл арқылы жіберілше. Шартқа кей-кейде Мударибтің қарауы бойынша өзгертулердің енгізілуі мүмкін (Кеңес мақұлдағаннан кейін) және мұндай өзгертулер туралы Клиент Мударибтің филиалдарында және/немесе веб-сайтында орналастыру арқылы хабарландырылуы тиіс. Мұндай өзгертулер егер Мудариб Клиенттің қарсылығын хабарлаған күннен бастап 30 (отыз) күннің ішінде алмаса, жарамды деп танылады. Мударибтің интернет ресурсы және/немесе филиалында осындай хабарламаның жарияланған/шығарылған сәттен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде егер Клиенттен Мудариб ешқандай хабарлама алмаған жағдайда Хабарлама Клиентпен қабылданған болып есептеледі</p>	<p>9.3. В случае, когда Мудариб должен направить уведомление в соответствии с настоящим Договором, такое уведомление должно рассматриваться как действительное и обязательное для Клиента, если оно размещено в филиалах и/или на веб-сайте Мударива, направлено почтой, посредством SMS или факсом, или иным способом доведено до сведения Клиента в выписке или иным электронным способом, которое считается надлежащим уведомлением Клиента. В Договор время от времени могут вноситься изменения по усмотрению Мударива (после одобрения Советом) и о таких изменениях должен быть уведомлен Клиент путем размещения в филиалах и/или на веб-сайте Мударива. Такие изменения должны считаться действительными, если Мудариб не получил возражения Клиента в течение 30 (тридцати) дней с даты уведомления. Уведомление считается принятым Клиентом, если Мудариб не получил никаких уведомлений от Клиента в течении 30 (тридцати) календарных дней с момента опубликования такого уведомления в филиале Мударива и/или на веб-сайте Мударива</p>	<p>9.3. Where the Mudarib is required to give notice to the Customer under this Agreement, such notice shall be considered valid and binding on the Customer if it is displayed at the Mudarib's branches or on its website, sent by registered post, SMS or fax or otherwise notified to the Customer on the statement of Account or through other electronic means deemed fit to deliver the notice to the Customer. The Agreement may be amended from time to time at the discretion of the Mudarib (after approval by the Board) and such amendments shall be notified to the Customer at the Mudarib's branches and in its website as appropriate. Such changes shall be deemed to be effective if the Mudarib does not receive any notice to the contrary within thirty (30) calendar days from the issuance of such notice. The Customer shall be deemed to have accepted such changes if the Mudarib does not receive any notice to the contrary within thirty (30) calendar days from the issuance of such notice at the Mudarib's branches and in its website as appropriate.</p>
<p><b>10. Шартқа қосылуы</b> 10.1. Мудароба Депозитіне орналастыруға арналған Өтінімге қол қоя отырып Клиент Мудароба Депозитін орналастыруға арналған осындай Өтінімді қабылдаған күннен бастап осы Шартқа қосылады және осы Шарттың талаптары оған Мудароба Депозитін орналастыруға арналған Өтінімде көрсетілген Мудароба Депозитінің мерзімі кезінде қолданылады. Мудароба Депозитін орналастыруға өтініміне</p>	<p><b>10. Присоединение к Договору</b> 10.1. Подписанием Заявления на размещение Депозита Мудароба Клиент присоединяется к настоящему Договору с даты принятия такого Заявления на размещение Депозита Мудароба и условия настоящего Договора применяются к нему в течение срока Депозита Мудароба, указанного в Заявлении на размещение депозита Мудароба. Заявление на</p>	<p><b>10. Accession to the Agreement</b> 10.1. The Agreement is the contract of adhesion and by signing of the Application Form for Mudarabah Deposit Placement the Customer joins to this Agreement from the date of acceptance of the Application Form for Mudarabah Deposit Placement by the Mudarib and shall be valid for the term of the Mudarabah Deposit specified in the Application Form for Mudarabah Deposit Placement. The Mudarib shall treat as accepted the Application</p>

<p>Клиент қол қойған күні Мудариб Мудараба Депозитін орналастыруға өтінімін қабылдаған болып есептеледі.</p>	<p>размещение Депозита считается принятым Мударибом в дату подписания Заявления на размещение Депозита Клиентом.</p>	<p>Form for Mudarabah Deposit Placement on the date of signing of Application form for Mudarabah Deposit Placement by the Customer.</p>
<p>10.2. Егер Клиент Мудараба Депозитін орналастыруға арналған Өтінімде Мудараба Депозитін ұзарту/төлеу туралы нұсқаулар бермеген болса (депозитті ұзарту шарттары), Мудараба Депозиті автоматты түрде сол мерзімге және ұзартылған күнге белгіленген табысты бөлу шарты бойынша ұзартылады. Клиент ұзартылған уақытқа Мудараба Табысын бөлудің ағымдағы мөлшерлемесін бақылағаны үшін өзі жауап береді және келіспеген жағдайда Мудараба Депозитін тоқтатуға құқылы.</p>	<p>10.2. Если Клиент не предоставил какие-либо инструкции о продлении/выплате Депозита Мудараба в Заявлении на размещение депозита Мудараба (Условия продления депозита), Депозит Мудараба автоматически продлевается на тот же срок и на условиях, распределения прибыли установленных на дату продления. Клиент самостоятельно несет ответственность за отслеживание текущей ставки распределения Прибыли Мудараба на момент продления и вправе расторгнуть Депозит Мудараба при несогласии.</p>	<p>10.2. In case if Customer did not provide any instructions for renewal/payment of Mudaraba Deposit in the Application Form for Mudarabah Deposit Placement (Deposit Renewal Details), the term of Mudarabah Deposit is automatically renewed for the same period on the terms of the profit sharing ratios valid at the date of renewal. It is the Customers responsibility to check current renewal ratio of the Mudarabah Profit before renewal and terminate the Mudarabah Deposit in case of disagreement.</p>
<p><b>11. Банк құпиясын ашуға келісім</b> Осымен Клиент Мударибтің, оның қызметкерлерінің, уәкілетті өкілдердің, акционерлердің және агенттердің келесі тұлғаларға Клиенттің банк құпиясының құрамындағы кез-келген немесе барлық ақпараттарын ашуға келісімін береді:</p> <p>(a) Мударибтің акционерлеріне, үлестес тұлғаларына; (b) егер Мудариб Клиентке қызметтерді көрсеткен кезде осы Шарт бойынша қызметтерді Мударибтің тиісінше көрсетуі мақсатында ақпаратпен алмасу қажет болса, банктерге, процессингті ұйымдарға, қызметті жеткізушілерге; (c) аудиторларға, заң кеңесшілеріне және Мударибтің басқа кәсіби кеңес берушілеріне; (d) үшінші Тарапқа Шарт бойынша Мударибтің құқықтары мен міндеттемелерін беруге байланысты үшінші тұлғаларға (оның ішінде болжанған); (e) басқа банктерде клиенттің шотынан Мударибтің пайдасына немесе Мударибке ақшалай қаражатты аударуға (оның ішінде болжанған) байланысты банктерге немесе банктік емес ұйымдарға; (f) нормативтік құжаттар мен қолданыстағы заңнаманың талаптарын Мудариб және оның акционерлерінің сақтауы мақсатында Мудариб пен оның акционерлеріне қадағалау мен реттеуді жүзеге асыруға уәкілетті шетелдік мемлекеттің кез-келген мемлекеттік органына; (g) Мудариб қолданыстағы заңнаманың талаптарын орындау мақсатында кез-келген құзыретте мемлекеттік басқарудың органы немесе реттеуші, қаржы, бақылаушы орган үшін және/немесе</p>	<p><b>11. Согласие на раскрытие банковской тайны</b> Настоящим Клиент дает свое согласие на раскрытие Мударибом, его сотрудниками, уполномоченными представителями, акционером (ами) и агентами любой или всей информации, составляющей банковскую тайну Клиента следующим лицам:</p> <p>(a) акционеру (ам), аффилированным лицам Мударива; (b) банкам, процессинговым организациям, поставщика услуг Мударива, если при оказании Мударибом услуг Клиенту требуется обмен информации в целях надлежащего оказания Мударибом услуг по настоящему Договору; (c) аудиторам, юридическим консультантам и другим профессиональным консультантам Мударива; (d) третьим лицам в связи с уступкой или передачей (в том числе предполагаемой) прав и обязательств Мударива по Договору третьей стороне; (e) банкам или небанковским организациям в связи со списанием (в том числе предполагаемым) Мударибом или в пользу Мударива денежных средств со счетов Клиента в других банках; (f) любому государственному органу иностранного государства, которое уполномочено осуществлять надзор и регулирование Мударива и его акционера(ов) в целях соблюдения Мударибом и его акционером (ми) требований применимого законодательства и нормативных документов; (g) для регулирующего, финансового, надзорного органа или органа государственного управления в любой</p>	<p><b>11. Consent to the disclosure of bank secrecy</b> Hereby the Customer gives his consent to disclosure by Mudarib, his employees, authorized representatives of the shareholder(s) and agents of any or all of the information constituting bank secret of the Customer to the following persons:</p> <p>(a) the shareholder(s), affiliated persons of the Mudarib; (b) banks, processing organizations, suppliers of the Mudarib services if rendering services to the Customer by the Mudarib involves the exchange of information in order of proper performance by the Mudarib of services under this Agreement; (c) auditors, legal advisors and other professional advisors of the Mudarib; (d) any third party in connection with the assignment or transfer (including alleged) rights and obligations of the Mudarib under this Agreement to a third party; (e) bank or non-bank institutions in connection with the write-off (including prospective) by the Mudarib or for the benefit of the Mudarib of funds from Customer accounts in other banks; (f) any authorized body of foreign countries that is entitled to supervise and regulate the Mudarib and its shareholder(s), in order to comply the Mudarib and its shareholder(s) to the requirements of applicable laws and regulations; (g) for regulatory, financial, supervisory authority or government authority in any jurisdiction in order to fulfill by the Mudarib the requirements of applicable law; (h) other persons in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>

<p>(h) Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес басқа тұлғаларға</p>	<p>юрисдикции с целью исполнения Мударибом требований применимого законодательства и/или (h) иным лицам в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p>	
<p><b>12. Тілдер</b> Осы Шарт орыс, қазақ және ағылшын тілдерінде жасалған. Егер әр тілдегі мәтіндер арасында өзгешеліктер немесе сәйкессіздіктер байқалған жағдайда, орыс тіліндегі мәтінге басым күш беріледі.</p>	<p><b>12. Языки</b> Настоящий Договор составлен на русском казахском и английском языках. В случае расхождения или несоответствия языковых версий текста, текст на русском языке будет иметь преимущественную силу</p>	<p><b>12. Languages</b> This Agreement has been executed in the Russian, Kazakh and English languages. If there is any discrepancy or inconsistency between the languages, the Russian version shall prevail.</p>
<p><b>13. Қолданылатын құқық</b> Осы Шарт Мудариб Кеңесінің түсіндірмесіндегі исламдық қаржы мекемелерінің бухгалтерлік есеп және аудит Ұйымымен анықталғандай Шариғаттың заңдары мен қағидаларына қайшы келмейтін деңгейде Қазақстан Республикасының заңдарына сәйкес реттеледі және түсіндіріледі. Қайшылықтар туындаған жағдайда, соңғысы қолданыста болады.</p>	<p><b>13. Применимое право</b> Настоящий Договор будет регулироваться и толковаться в соответствии с законами Республики Казахстан, в степени, не противоречащей законам и принципам Шариата, как определено Организацией бухгалтерского учета и аудита исламских финансовых учреждений согласно толкованию Совета Мударива. В случае противоречия, последнее является применимым.</p>	<p><b>13. Governing Law</b> This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan to the extent they do not contradict with rules and principles of Shariah as per the Shari'ah standards of the Accounting and Auditing Organization for Islamic Financial Institutions, where in case of such contradiction the latter shall prevail as interpreted by the Board of the Mudarib.</p>
<p><b>14. Хүкімет</b> 14.1. Осы Шарт бойынша Тараптар осы Шарттан туындайтын процессуалдық әрекеттерді орындау мақсаттары үшін, Қазақстан соттарының құқыметіне бағынады.</p>	<p><b>14. Юрисдикция</b> 14.1. Стороны по настоящему Договору подчиняются юрисдикции судов Республики Казахстан для целей исполнения процессуальных действий, вследствие или в связи с настоящим Договором.</p>	<p><b>14. Jurisdiction</b> 14.1. The Parties hereto submit to the jurisdiction of the courts of Kazakhstan for the purpose of any proceedings arising out of or in connection with this Agreement.</p>
<p>14.2. Клиент кез-келген құқыметте өзіне және өзінің активтеріне қатысты сот үрдістерінен, орындау өндірісінен, тыйым салудан (сот шешім қабылдағанға дейін немесе басқа әрекетке дейін соттың шешімін орындау шаралары ретінде) болмаса басқа заңды үрдістен иммунитетке үміттен алатын жағдайда және кез-келген құқыметте өзіне және өзінің активіне қатысты иммунитет берілуі мүмкін болған жағдайда (қуынымның берілуіне тәуелсіз), Клиент осы құжат жүзінде қуыным жасамауға және осындай иммунитетті өзінің осы Шарт бойынша міндеттеріне қатысты талап етпеуге сөзсіз келісімін береді.</p>	<p>14.2. В пределах того, что Клиент в любой юрисдикции может претендовать на иммунитет от судебных процессов, исполнительного производства, наложения ареста (в качестве меры по исполнению решения суда, до вынесения решения суда или иного действия) либо другого юридического процесса в отношении себя и своих активов и в пределах того, что в любой юрисдикции может быть присвоен иммунитет в отношении себя или своих активов (независимо от предъявления иска), Клиент настоящим безотзывно соглашается не предъявлять иски и отказывается от такого иммунитета в отношении своих обязательств по настоящему Договору.</p>	<p>14.2. To the extent that the Customer may in any jurisdiction claim for itself or its assets immunity from suit, execution, attachment (whether in aid of execution, before judgment or otherwise) or other legal process and to the extent that in any such jurisdiction there may be attributed to itself or its assets such immunity (whether or not claimed) the Customer hereby irrevocably agrees not to claim and hereby irrevocably waives such immunity in respect of its obligations under this Agreement.</p>



<p>Депозитін орналастыруға арналған осы Өтінім Жеке тұлғаларға арналған Мударабә Депозиті туралы Шартпен, Жалпы шарттар мен осында аталған басқа да документтерімен бірге бірыңғай құжатты құрайды.</p>	
<p>1. Hereby the Customer by signing of this Application form for Mudarabah Deposit Placement shall join to the Mudarabah Deposit Agreement for Individuals as whole.</p> <p>2. Hereby the Customer shall confirm that:                  Mudarabah Deposit Agreement for Individuals include no onerous terms for the Customer, which Customer based on its rationally understandable interests would not accept;                  Customer acknowledges the receipt of familiarization with the Mudarabah Deposit Agreement for Individuals placed on web-site of the Mudarib <a href="http://www.alhilalbank.kz">www.alhilalbank.kz</a> or/and Mudarib's branches and irrevocably accepts and agrees with all provisions, conditions and requirements of the Application form for Mudarabah Deposit Placement. It is the Customers responsibility to check current renewal profit sharing ratio of the Mudarabah Profit before renewal and terminate the Mudarabah Deposit if does not agree this Application form for Mudarabah Deposit Placement together with Mudarabah Deposit Agreement for Individuals General Terms and Conditions and other documents referred to hereunder constitute integral part as single document. The Customer fully aware that these documents are placed on web-site of the Mudarib <a href="http://www.alhilalbank.kz">www.alhilalbank.kz</a> or/and Mudarib's branches</p>	
<p>1. Настоящим Клиент путем подписания настоящего Заявления на размещение Депозита Мударабә присоединяется к Договору о Депозите Мударабә для физических лиц полностью.</p> <p>2. Настоящим Клиент подтверждает, что:                  Договор о Депозите Мударабә для физических лиц не содержит каких-либо обременительных для Клиента условий, которые он, исходя из своих разумно понимаемых интересов, не принял бы;                  Прочитал, понял и полностью ознакомился со всеми условиями Договора о Депозите Мударабә для Физических лиц, размещенного на веб-сайте Мударибә <a href="http://www.alhilalbank.kz">www.alhilalbank.kz</a>, и/или в филиалах Мударибә и безотзывно принимает и соглашается со всеми его положениями, условиями и требованиями. Клиент самостоятельно несет ответственность за отслеживание текущей ставки распределения Прибыли Мударабә на момент продления и за закрытие Депозита Мударабә при несогласии с такой ставкой. Настоящее Заявление на размещение Депозита Мударабә вместе с Договором о Депозите Мударабә для Физических лиц, Общими условиями и иными указанными в Заявлении документами составляют единый документ. Клиент полностью ознакомился с указанными документами, размещенными на веб-сайте Мударибә <a href="http://www.alhilalbank.kz">www.alhilalbank.kz</a>, и/или в филиалах Мударибә</p>	
<p>Клиенттің қолы / Customer signature / Подпись клиента</p>	
<p>Қолтаңба / Signature / Подпись</p>	

МУДАРИБА ҚЫЗМЕТКЕРЛЕРІ ҮШІН / FOR MUDARIB USE ONLY / ДЛҢ СОТРУДНИКОВ МУДАРИБА	
KNP: _____ Inputted by: _____ Authorized by: _____	Signature and date: _____ Signature and date: _____
Date of the debit of the Customer account/Дата дебетования счета Клиента/Клиенттің шотын дебеттеу күні	

**2–ШІ ҚОСЫМША/SCHEDULE 2/ПРИЛОЖЕНИЕ 2**

**Клиенттің бастамасымен мерзімінен бұрын бұзу үлгісі/Form of Early Termination by Customer/ Форма досрочного расторжения по инициативе Клиента**

**БҰЗУ ТУРАЛЫ МӘЛІМДЕМЕ / NOTICE OF TERMINATION / УВЕДОМЛЕНИЕ О РАСТОРЖЕНИИ**

Күні:/Date:/Дата:

Кімге/To/Кому: АО «Исламский Банк «AL HILAL»

Кімнен/From/От: КЛИЕНТТЕН/CUSTOMER/КЛИЕНТА

Осы құжат жүзінде, мен Жеке тұлғаларға арналған Мудараба Депозиті туралы шартына (онда қолданылған терминдер осы құжатта да сол мағынада қолданылады) және [ ] Мудараба Депозитін орналастыруға арналған Өтінімнің негізінде салынған Мудараба Депозитінің талаптарына сілтеме жасаймын./

I refer to the Mudarabah Deposit Agreement for Individuals (terms defined in which shall have the same meanings herein) and the Mudarabah Deposit invested pursuant to the Application form for Mudarabah Deposit Placement on date [ ]./

Настоящим, я ссылаюсь на Договор о Депозите Мудараба для физических лиц, (термины, используемые в котором будут иметь аналогичные значения здесь) и условия Депозита Мудараба, размещенного на основании Заявления на размещение Депозита Мудараба от [ ].

Сізден Мудараба Депозитін дереу арада жоюыңызды сұраймын./

I wish to terminate the Mudarabah Deposit effective immediately./

Прошу Вас незамедлительно аннулировать Депозит Мударба.

**КЛИЕНТ/CUSTOMER/КЛИЕНТ**

Қолы/Signed/Подпись: \_\_\_\_\_

Күні/Date/ Дата: \_\_\_\_\_

---

**МУДАРИБ/MUDARIB/ МУДАРИБ**

Растау/Acknowledgment/Подтверждение

Қолы/Signed/Подпись: \_\_\_\_\_

Күні/Date/Дата: \_\_\_\_\_